

ESTEN, nueva herramienta de medida de la implantación

M. Teresa Cabré Castellví

Grup IULATERM
Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA)
Universitat Pompeu Fabra

ESTEN

- ESTEN: herramienta de análisis de la implantación terminológica

<http://esten.iula.upf.edu>

- Desarrollada por el grupo de investigación IULATERM del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), en colaboración con el centro de terminología de Cataluña, TERMCAT.
- Financiada por la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

ESTEN

- Esta herramienta ha sido desarrollada en el grupo IULATERM por:
 - M. Teresa Cabré
 - Gabriel Reus
 - Rogelio Nazar
 - M. Amor Montané



Nociones fundamentales

- implantación terminológica
 - 1 - Conjunto de **acciones** que pretenden promover el uso de una unidad
 - 2 - **Resultado** de estas acciones
- caso
 - conjunto de **términos** que comparten el mismo sentido
 - constituido por **términos normalizados** y **términos desestimados**
- término normalizado
 - término **preferente** para hacer referencia a un concepto y con carácter **oficial**
- término desestimado
 - término que ha sido **descartado** para hacer referencia a un concepto

Nociones fundamentales: ejemplos

- caso: **surf de neu** (deportes)
 - *surf de neu* → término normalizado
 - *snowboarding*
 - *snow*
 - *snowboard*
- caso: **marxandatge** (empresa)
 - *marxandatge* → término normalizado
 - *merchandising* → término desestimado

Proceso de trabajo con ESTEN

1. Acceder a ESTEN
2. Gestión general
3. Gestión de documentos
 - 3.1 Declarar un grupo de documentos
 - 3.2 Declarar un único documento
 - 3.3 Gestionar los documentos
4. Gestión de corpus
 - 4.1 Crear un corpus
 - 4.2 Crear una parte dentro de un corpus
 - 4.3 Gestionar corpus y partes de corpus
5. Análisis de corpus  Resultados 
 - en forma cuantitativa
 - en forma gráfica

1. Acceder a ESTEN

Se pueden solicitar para fines de investigación

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom d'accés:

Contrasenya:

[Heu oblidat la contrasenya?](#)

[Versió demo](#)
Aquesta versió de demostració permet explorar restrictivament les possibilitats d'ESTEN.

[Instruccions d'ús](#)

ESTEN és una eina de seguiment de la terminologia normalitzada desenvolupada pel grup de recerca IULATERM de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), en col·laboració amb el Centre de Terminologia TERMCAT.

ESTEN ha estat finançada per la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

Aquesta eina ha estat desenvolupada dins del Grup IULATERM per:

- M.Teresa Cabré
- Gabriel Reus
- Rogelio Nazar

Ha col·laborat en el disseny d'aquesta eina M. Amor Montané

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Amor Montané
Grup: IULATERM

- [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
- [Sortir](#)

Documents

- [Declarar un nou grup de documents](#)
- [Declarar un nou document](#)
- [Gestionar documents](#)

Corpus

- [Crear un nou corpus](#)
- [Gestionar corpus](#)
- [Crear una nova part dins un corpus](#)
- [Gestionar parts](#)
- [Analtzar corpus](#)

ESTEN és una eina de seguiment de la terminologia normalitzada desenvolupada pel grup de recerca IULATERM de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), en col·laboració amb el Centre de Terminologia TERMCAT.

ESTEN ha estat finançada per la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

Aquesta eina ha estat desenvolupada dins del Grup IULATERM per:

- M.Teresa Cabré
- Gabriel Reus
- Rogelio Nazar

Ha col·laborat en el disseny d'aquesta eina M. Amor Montané

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iula INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iula INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA

Generalitat de Catalunya Departament de la Vicepresidència i Secretaria de Política Lingüística

termcat centre de terminologia

2. Gestión general

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Amor Montané
Grup: IULATERM

- [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
- [Sortir](#)

Documents

- [Declarar un nou grup de documents](#)
- [Declarar un nou document](#)
- [Gestionar documents](#)

Corpus

- [Crear un nou corpus](#)
- [Gestionar corpus](#)
- [Crear una nova part dins un corpus](#)
- [Gestionar parts](#)
- [Analitzar corpus](#)

Gestionar les dades de l'usuari/ària

Nom d'accés: amor

Nom de l'usuari/ària: Amor Montané

Adreça electrònica: amor.montane@upf.edu

Grup: IULATERM

Modificar les dades

Nou nom d'usuari/ària:

Nova adreça electrònica:

Confirmació de la nova adreça electrònica:

Contrasenya actual:

Cal indicar la contrasenya actual per a poder fer les modificacions

Modificar la contrasenya

Nova contrasenya:

D'acord

Esborrar valors

3. Gestió de documents

3.1 Declarar un únic document

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Amor Montané
Grup: IULATERM

Declarar un nou document

- ◉ [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
- ◉ [Sortir](#)

Documents

- ◉ [Declarar un nou grup de documents](#)
- ◉ [Declarar un nou document](#)
- ◉ [Gestionar documents](#)

Corpus

- ◉ [Crear un nou corpus](#)
- ◉ [Gestionar corpus](#)
- ◉ [Crear una nova part dins un corpus](#)
- ◉ [Gestionar parts](#)
- ◉ [Analitzar corpus](#)

1. Seleccionar la procedència del document:

URL

Fitxer local

2. Entrar el document:

URL:

Fitxer local:

3. Seleccionar el format del document:

Detecció automàtica

Fitxer DOC

Fitxer HTML

Fitxer PDF

Fitxer PS

Fitxer RTF

Fitxer TXT

3. Gestión de documentos

Documento declarado

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Amor Montané
Grup: IULATERM

- [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
- [Sortir](#)

Documents

- [Declarar un nou grup de documents](#)
- [Declarar un nou document](#)
- [Gestionar documents](#)

Corpus

- [Crear un nou corpus](#)
- [Gestionar corpus](#)
- [Crear una nova part dins un corpus](#)
- [Gestionar parts](#)
- [Analtzar corpus](#)

Declarar un nou document

Text net del document:

Go Snow!
Celes Piedrabuena
Asseguts a planxa esperant que la gent de Pro News Sports ens serveixi una nova ració del plat del dia, entornem els ullets, ens repengem a la cadira, creuem braços i cames en senyals manifesta de relax, i fem volar coloms recordant els millors moments de la passada

[Baixar el document en format TXT](#)

Per a desar el document al servidor, cal entrar les dades següents:

Nom:

Àrea temàtica:

Subàrea temàtica:

Font:

Nova font:

Àmbit d'ús:

Data (any):

Llengua:

3. Gestión de documentos

3.2 Declarar un grupo de documentos

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Amor
Montané
Grup: IULATERM

- ◉ [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
- ◉ [Sortir](#)

Documents

- ◉ [Declarar un nou grup de documents](#)
- ◉ [Declarar un nou document](#)
- ◉ [Gestionar documents](#)

Corpus

- ◉ [Crear un nou corpus](#)
- ◉ [Gestionar corpus](#)
- ◉ [Crear una nova part dins un corpus](#)
- ◉ [Gestionar parts](#)
- ◉ [Analitzar corpus](#)

Declarar un nou grup de documents
(pas 1 de 2)

Seleccionar la ubicació dels documents:

- Fitxer comprimit amb tots els documents.
- Consulta a un cercador per obtenir documents.

D'acord

3. Gestión de documentos

Declarar documentos a partir de un fichero ZIP

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Amor Montané
Grup: IULATERM

Declarar un nou grup de documents
(pas 2 de 2)

Ompliu les dades comunes dels documents del fitxer comprimit abans de desar-los al servidor.
Tots els documents del fitxer comprimit s'identificaran a partir del nom que indiqueu, seguit d'un número correlatiu.

Documents

- [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
- [Sortir](#)
- [Declarar un nou grup de documents](#)
- [Declarar un nou document](#)
- [Gestionar documents](#)

Corpus

- [Crear un nou corpus](#)
- [Gestionar corpus](#)
- [Crear una nova part dins un corpus](#)
- [Gestionar parts](#)
- [Analitzar corpus](#)

Nom:

Llengua:

Àrea temàtica:

Subàrea temàtica:

Data (any):

Àmbit d'ús:

Font:

Nova font:

Fitxer comprimit:

3. Gestión de documentos

Declarar documentos a través de un buscador

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Amor Montané
Grup: IULATERM

- [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
- [Sortir](#)

Documents

- [Declarar un nou grup de documents](#)
- [Declarar un nou document](#)
- [Gestionar documents](#)

Corpus

- [Crear un nou corpus](#)
- [Gestionar corpus](#)
- [Crear una nova part dins un corpus](#)
- [Gestionar parts](#)
- [Analitzar corpus](#)

Declarar un nou grup de documents
(pas 2 de 2)

Ompliu les dades comunes dels documents que obtindreu de la consulta al cercador, abans de desar-los al servidor.
Tots els documents que es baixin s'identificaran a partir del nom que indiqueu, seguit d'un número correlatiu.

Nom:

Llengua:

Àrea temàtica:

Subàrea temàtica:

Data (any):

Àmbit d'ús:

Domini:
(per exemple:
termcat.cat)

Consulta:

Resultats màxims:

3. Gestió de documents

Declarar documents a través de un buscador

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Marc Font
(implantació - Termcat)
Grup: IULATERM

Declarar un nou grup de documents
(pas 2 de 2)

- ◉ [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
- ◉ [Sortir](#)

Documents

- ◉ [Declarar un nou grup de documents](#)
- ◉ [Declarar un nou document](#)
- ◉ [Gestionar documents](#)

Corpus

- ◉ [Crear un nou corpus](#)
- ◉ [Gestionar corpus](#)
- ◉ [Crear una nova part dins un corpus](#)
- ◉ [Gestionar parts](#)
- ◉ [Analitzar corpus](#)

Progrés de baixada del grup de documents:
100%



Les URL baixades són les següents:

Document 1: http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat/menueitem.1ab5a94fef60a1e7a129d410b0c0e1a0/%3Fvgnextoid%3D826501713ef61110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD%26vgnnextchannel%3D826501713ef61110VgnVCEi=KEJeTZTdKc-p8APC49CXcG&ved=0CDgQ6QUoATAB&usg=AFQjCNH4hAu0IL5OnsXJKy0rZ939m8_Gew
Document 2: http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat/menueitem.1ab5a94fef60a1e7a129d410b0c0e1a0/%3Fvgnextoid%3D826501713ef61110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD%26vgnnextchannel%3D826501713ef61110VgnVCEi=KEJeTZTdKc-p8APC49CXcG&ved=0CGAQ6QUoATAG&usg=AFQjCNH4hAu0IL5OnsXJKy0rZ939m8_Gew
Document 3: <http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat/menueitem.b5c7e1402c05b0e7a129d410b0c0e1a0/%3Fvgnextoid%3Dfe8c949b22741110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD%26vgnnextchannel%3Dfe8c949b22741110VgnVCEi=KEJeTZTdKc-p8APC49CXcG&ved=0CD8Q6QUoADAC&usg=AFQjCNH7ABucZzMveuAOORik5zgzha-Wg>
Document 4: http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp/_ac0x3llc0x3AppJava0x2Autoservei!A;jsessionid=NSh17mGYNqM71GIHPCS3SMJFmQD0Jc6lW6LIGQJ2LdvnFtMnND7l-1;method=cerca_generica&input_cercar=air&tipusCerca=cerca.tot
Document 5: http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat/menueitem.1ab5a94fef60a1e7a129d410b0c0e1a0/%3Fvgnextoid%3D826501713ef61110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD%26vgnnextchannel%3D826501713ef61110VgnVCEi=KEJeTZTdKc-p8APC49CXcG&ved=0CEgQ6QUoATAD&usg=AFQjCNH4hAu0IL5OnsXJKy0rZ939m8_Gew
Document 6: http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat/menueitem.1ab5a94fef60a1e7a129d410b0c0e1a0/%3Fvgnextoid%3D826501713ef61110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD%26vgnnextchannel%3D826501713ef61110VgnVCEi=KEJeTZTdKc-p8APC49CXcG&ved=0CFgQ6QUoATAF&usg=AFQjCNH4hAu0IL5OnsXJKy0rZ939m8_Gew
Document 7: http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp/_ac0x3llc0x3AppJava0x2Autoservei!A;jsessionid=NSh17mGYNqM71GIHPCS3SMJFmQD0Jc6lW6LIGQJ2LdvnFtMnND7l-1;method=cerca_generica&input_cercar=park&tipusCerca=cerca.tot
Document 8: http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat/menueitem.b5c7e1402c05b0e7a129d410b0c0e1a0/%3Fvgnextoid%3D826501713ef61110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD%26vgnnextchannel%3D826501713ef61110VgnVCEi=KEJeTZTdKc-p8APC49CXcG&ved=0CEgQ6QUoATAD&usg=AFQjCNH4hAu0IL5OnsXJKy0rZ939m8_Gew

3. Gestión de documentos

3.3 Gestionar los documentos

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Marc Font

Grup: IULATERM

- ◉ [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
- ◉ [Sortir](#)

Documents

- ◉ [Declarar un nou grup de documents](#)
- ◉ [Declarar un nou document](#)
- ◉ [Gestionar documents](#)

Corpus

- ◉ [Crear un nou corpus](#)
- ◉ [Gestionar corpus](#)
- ◉ [Crear una nova part dins un corpus](#)
- ◉ [Gestionar parts](#)
- ◉ [Analtzar corpus](#)

Gestionar documents
Llista dels documents declarats

[Esborrar tots els documents de l'usuari/ària](#)

L'usuari/ària té 310 documents.

Documents per pàgina:

Nom	Data	Àrea temàtica	Font	Àmbit d'ús	Opcions
cros_institucional1	Inespecificada	Esports	Gencat	Institucional	Eliminar Atribuir característiques
cros_noinstitutional10	Inespecificada	Esports	General	No institucional	Eliminar Atribuir característiques
cros_noinstitutional12	Inespecificada	Esports	General	No institucional	Eliminar Atribuir característiques
cros_noinstitutional13	Inespecificada	Esports	General	No institucional	Eliminar Atribuir característiques
cros_noinstitutional14	Inespecificada	Esports	General	No institucional	Eliminar Atribuir característiques

0 1 Següents

4. Gestión de corpus

4.1 Crear un corpus

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Marc Font (implantació - Termcat)
Grup: IULATERM

● [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)

● [Sortir](#)

Documents

● [Declarar un nou grup de documents](#)

● [Declarar un nou document](#)

● [Gestionar documents](#)

Corpus

● [Crear un nou corpus](#)

● [Gestionar corpus](#)

● [Crear una nova part dins un corpus](#)

● [Gestionar parts](#)

● [Anàlitzar corpus](#)

Crear un corpus

1. Entrar les dades del corpus:

Nom del corpus:

2. Seleccionar les condicions que han de complir els documents que constituïran el corpus:

Cap condició (corpus constituït per tots els documents de l'usuari/ària)

Totes, algunes o alguna de les condicions següents:

Període de temps

Que pertanyin a algun dels períodes de temps seleccionats

Que NO pertanyin a cap dels períodes de temps seleccionats

Anterior a

Posterior a

Any

[Afegir període de temps](#)

Àrea temàtica

Que pertanyin a alguna de les àrees temàtiques seleccionades

Que NO pertanyin a cap de les àrees temàtiques seleccionades

[Afegir àrea temàtica](#)

Subàrea temàtica

Que pertanyin a alguna de les subàrees temàtiques seleccionades

Que NO pertanyin a cap de les subàrees temàtiques seleccionades

[Afegir subàrea temàtica](#)

Àmbit d'ús

Que pertanyin a algun dels àmbits d'ús seleccionats

Que NO pertanyin a cap dels àmbits d'ús seleccionats

[Afegir àmbit d'ús](#)

Font

Que pertanyin a alguna de les fonts seleccionades

Que NO pertanyin a cap de les fonts seleccionades

[Afegir font](#)

Llengua

▼

4. Gestión de corpus

4.2 Crear una parte dentro de un corpus

Seleccionar corpus

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Marc Font
(implantació - Termcat)
Grup: IULATERM

Crear una part

Seleccionar el corpus:

Nom del corpus

Corpus gufi
 corpus_migtub
 surf de neu

[Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
[Sortir](#)

Documents

[Declarar un nou grup de documents](#)
[Declarar un nou document](#)
[Gestionar documents](#)

Corpus

[Crear un nou corpus](#)
[Gestionar corpus](#)
[Crear una nova part dins un corpus](#)
[Gestionar parts](#)
[Analitzar corpus](#)

4. Gestión de corpus

4.2 Crear una parte dentro de un corpus

Crear una parte

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Marc Font (implantació - Termcat)
Grup: IULATERM

Crear una part

Nom del corpus:
surf de neu

1. Entrar les dades de la part:
Nom de la part:

2. Seleccionar totes, algunes o alguna de les condicions que ha de complir la part:

Període de temps

Que pertanyin a algun dels períodes de temps seleccionats
 Que NO pertanyin a cap dels períodes de temps seleccionats

Anterior a

Posterior a

Any

[Esborrar període de temps](#)

Àrea temàtica

Que pertanyin a alguna de les àrees temàtiques seleccionades
 Que NO pertanyin a cap de les àrees temàtiques seleccionades
[Afegeix àrea temàtica](#)

Subàrea temàtica

Que pertanyin a alguna de les subàrees temàtiques seleccionades
 Que NO pertanyin a cap de les subàrees temàtiques seleccionades
[Afegeix subàrea temàtica](#)

Àmbit d'ús

Que pertanyin a algun dels àmbits d'ús seleccionats
 Que NO pertanyin a cap dels àmbits d'ús seleccionats
[Afegeix àmbit d'ús](#)

Font

Que pertanyin a alguna de les fonts seleccionades
 Que NO pertanyin a cap de les fonts seleccionades
[Afegeix font](#)

Llengua

4. Gestión de corpus

4.3 Gestionar corpus

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Marc Font
(implantació - Termcat)
Grup: IULATERM

Gestionar corpus
Lista dels corpus

- [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
- [Sortir](#)

Documents

- [Declarar un nou grup de documents](#)
- [Declarar un nou document](#)
- [Gestionar documents](#)

Corpus

- [Crear un nou corpus](#)
- [Gestionar corpus](#)
- [Crear una nova part dins un corpus](#)
- [Gestionar parts](#)
- [Analitzar corpus](#)

[Esborrar tots els corpus de l'usuari/ària](#)

L'usuari/ària té 3 corpus.

Nom	Nombre d'ocurrències	Índex de repetició	Documents	Opcions
Corpus qufi	6508	0.000131388	qufi corpus noinstitucional2 qufi corpus noinstitucional3 qufi corpus noinstitucional5	Eliminar Parts
corpus_migtub	201635	3.85893e-06	qufi corpus institucional1 qufi corpus noinstitucional2 qufi corpus noinstitucional2	Eliminar Parts
surf_de_neu	639637	0.777388	qufi corpus institucional1 qufi corpus noinstitucional2 qufi corpus noinstitucional2	Eliminar Parts

4. Gestió de corpus

4.3 Gestionar partes de un corpus

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Marc Font
(implantació - Termcat)
Grup: IULATERM

Gestionar parts

Seleccioneu el corpus al qual pertanyen les parts que es volen consultar:

Nom	Nombre d'ocurrències	Índex de repetició
Corpus qufi	6508	0.000131388
corpus_migtub	201635	3.85893e-06
surf de neu	639637	0.777388

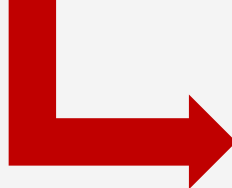
- [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
- [Sortir](#)

Documents

- [Declarar un nou grup de documents](#)
- [Declarar un nou document](#)
- [Gestionar documents](#)

Corpus

- [Crear un nou corpus](#)
- [Gestionar corpus](#)
- [Crear una nova part dins un corpus](#)
- [Gestionar parts](#)
- [Analitzar corpus](#)



ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Marc Font
(implantació - Termcat)
Grup: IULATERM

Gestionar parts
Lista de les parts

Nom del corpus: surf de neu
El corpus té un total de 4 parts.

- [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
- [Sortir](#)

Documents

- [Declarar un nou grup de documents](#)
- [Declarar un nou document](#)
- [Gestionar documents](#)

Corpus

- [Crear un nou corpus](#)
- [Gestionar corpus](#)
- [Crear una nova part dins un corpus](#)
- [Gestionar parts](#)
- [Analitzar corpus](#)

Nom	Nombre d'ocurrències	Índex de repetició	Documents	Opcions
surf de neu_institucional	129650	0.754053	qufi_corpus_institucional1 migtub_institucional1 migtub_institucional2	Eliminar
surf de neu_noinstitutional	316571	0.79735	qufi_corpus_noinstitutional2 qufi_corpus_noinstitutional3	Eliminar
surf de neu_prensa	169573	0.778507	migtub_prensa27 migtub_prensa28 migtub_prensa29	Eliminar
surf de neu_prensainstitucional	23843	0.819964	migtub_prensa_no_institucional1 parc de surf_prensainstitucional2 surfets de neu_prensainst1	Eliminar

5. Análisis de corpus

Análisis de un corpus: seleccionar corpus

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Marc Font
(implantació - Termcat)
Grup: IULATERM

Analitzar corpus

- [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
- [Sortir](#)

Documents

- [Declarar un nou grup de documents](#)
- [Declarar un nou document](#)
- [Gestionar documents](#)

Corpus

- [Crear un nou corpus](#)
- [Gestionar corpus](#)
- [Crear una nova part dins un corpus](#)
- [Gestionar parts](#)
- [Analitzar corpus](#)

1. Seleccionar el corpus d'anàlisi:

Un o més corpus
 Una o més parts d'un mateix corpus

5. Análisis de corpus

Análisis de un corpus: seleccionar corpus

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Marc Font (implantació - Termcat)
Grup: IULATERM

Analitzar corpus

Seleccionar el corpus:

Nom del corpus

Corpus gufi
 corpus_migtub
 surf de neu

D'acord Esborrar valors

Documents

- [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
- [Sortir](#)
- [Declarar un nou grup de documents](#)
- [Declarar un nou document](#)
- [Gestionar documents](#)

Corpus

- [Crear un nou corpus](#)
- [Gestionar corpus](#)
- [Crear una nova part dins un corpus](#)
- [Gestionar parts](#)
- [Analitzar corpus](#)

5. Análisis de corpus

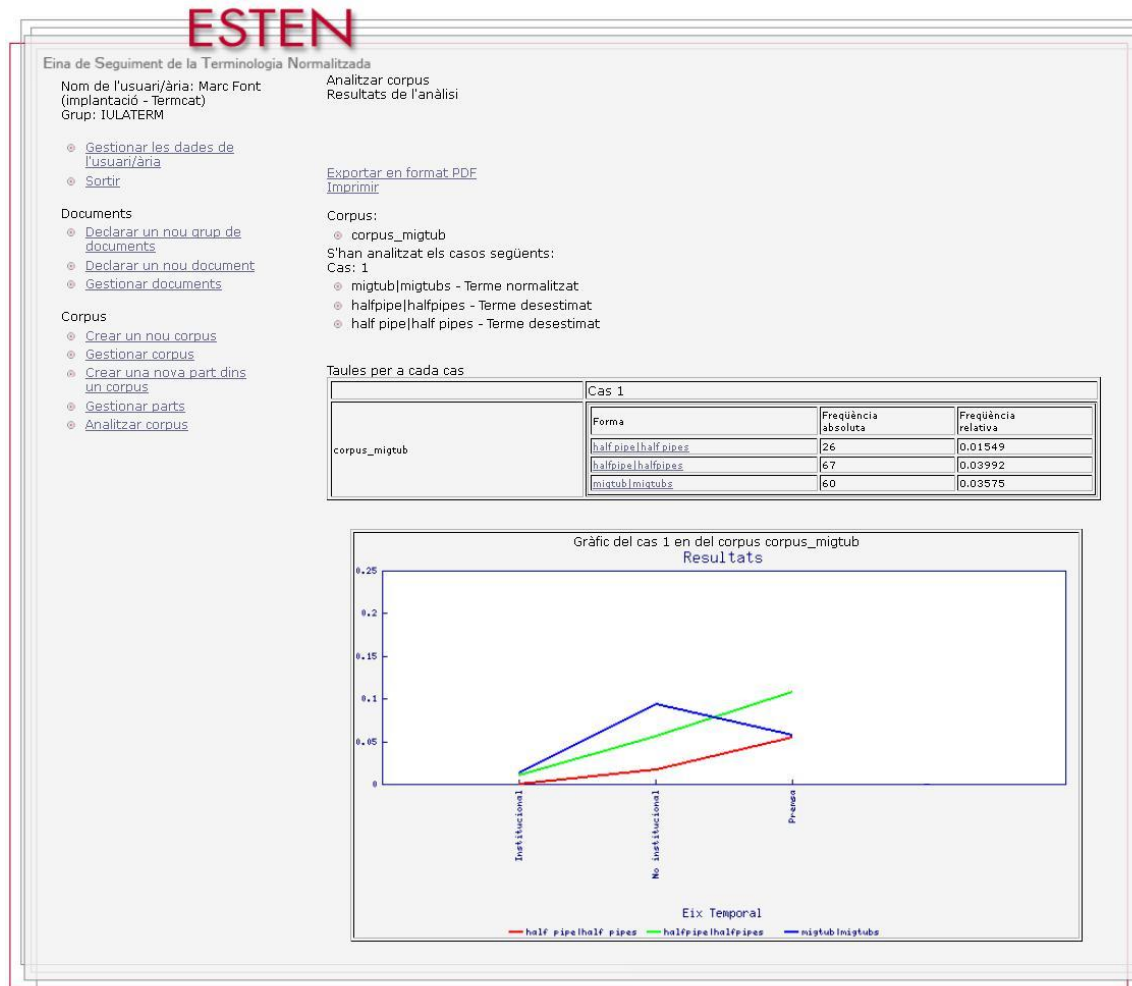
Análisis de un corpus: términos de búsqueda y criterio de análisis

The screenshot shows the 'ESTEN' web application interface. At the top, the title 'ESTEN' is displayed in large red letters. Below it, the subtitle reads 'Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada'. The interface is divided into several sections:

- User Information:** 'Nom de l'usuari/ària: Marc Font (implantació - Termcat)', 'Grup: IULATERM'. Action: 'Analitzar corpus'.
- Navigation Links:** 'Gestionar les dades de l'usuari/ària', 'Sortir'.
- Documents:** 'Declarar un nou grup de documents', 'Declarar un nou document', 'Gestionar documents'.
- Corpus:** 'Crear un nou corpus', 'Gestionar corpus', 'Crear una nova part dins un corpus', 'Gestionar parts', 'Analitzar corpus'.
- Analysis Configuration:**
 - Corpus d'anàlisi: corpus_migtub
 - 1. Entrar els casos:
 - Cas: Eliminar cas
 - Terme: migtub|migtubs | Estatus del terme: Terme normalitzat | Eliminar terme
 - Terme: halfpipe|halfpipes | Estatus del terme: Terme desestimat | Eliminar terme
 - Terme: half pipe|half pipes | Estatus del terme: Terme desestimat | Eliminar terme
 - Afegir un nou terme al cas
 - Afegir un nou cas
 - 2. Seleccionar el criteri d'anàlisi:
 - Període de temps
 - Àrea temàtica
 - Àmbit d'ús
 - Llengua
 - Buttons: 'D'acord', 'Esborrar valors'

5. Análisis de corpus

Análisis de un corpus: resultados



resultados
cuantitativos

resultados
gráficos

5. Análisis de corpus

Análisis de una parte de un corpus: seleccionar corpus

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Marc Font (implantació - Termcat)
Grup: IULATERM

Analitzar corpus

- [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
- [Sortir](#)

Documents

- [Declarar un nou grup de documents](#)
- [Declarar un nou document](#)
- [Gestionar documents](#)

Corpus

- [Crear un nou corpus](#)
- [Gestionar corpus](#)
- [Crear una nova part dins un corpus](#)
- [Gestionar parts](#)
- [Analitzar corpus](#)

1. Seleccionar el corpus d'anàlisi:

Un o més corpus
 Una o més parts d'un mateix corpus

5. Análisis de corpus

Análisis de una parte de un corpus: seleccionar la parte

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Marc Font (implantació - Termcat)
Grup: IULATERM

Analitzar corpus

- ◉ [Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
- ◉ [Sortir](#)

Documents

- ◉ [Declarar un nou grup de documents](#)
- ◉ [Declarar un nou document](#)
- ◉ [Gestionar documents](#)

Corpus

- ◉ [Crear un nou corpus](#)
- ◉ [Gestionar corpus](#)
- ◉ [Crear una nova part dins un corpus](#)
- ◉ [Gestionar parts](#)
- ◉ [Analitzar corpus](#)

Seleccionar les parts:

Corpus: surf de neu

Nom de la part	Nombre d'ocurrències
<input type="checkbox"/> surf de neu_institucional	129650
<input checked="" type="checkbox"/> surf de neu_noinstitucional	316571
<input type="checkbox"/> surf de neu_prensa	169573
<input type="checkbox"/> surf de neu_prensainstitucional	23843

5. Análisis de corpus

Análisis de una parte de un corpus: términos de búsqueda y criterio de análisis

The screenshot shows the 'ESTEN' web application interface. At the top, the word 'ESTEN' is displayed in large red letters. Below it, the page title is 'Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada'. The interface is divided into several sections:

- User Information:** 'Nom de l'usuari/ària: Marc Font (implantació - Termcat)', 'Grup: IULATERM'. There are links for 'Gestionar les dades de l'usuari/ària' and 'Sortir'.
- Documents:** Links for 'Declarar un nou grup de documents', 'Declarar un nou document', and 'Gestionar documents'.
- Corpus:** Links for 'Crear un nou corpus', 'Gestionar corpus', 'Crear una nova part dins un corpus', 'Gestionar parts', and 'Analitzar corpus'.
- Analysis Settings:**
 - 'Analitzar corpus' button.
 - 'Corpus de procedència de les parts: surf de neu'.
 - 'Parts:' section with a radio button for 'surf de neu_noinstitucional'.
 - '1. Entrar els casos:' section with a 'Cas: Eliminar cas' link.
 - Three term entries, each with a text input field, a dropdown for 'Estatus del terme', and an 'Eliminar terme' link:
 - Term: 'migtub|migtubs', Status: 'Terme normalitzat'.
 - Term: 'halfpipe|halfpipes', Status: 'Terme desestimat'.
 - Term: 'half pipe|half pipes', Status: 'Terme desestimat'.
 - 'Afegir un nou terme al cas' and 'Afegir un nou cas' links.
 - '2. Seleccionar el criteri d'anàlisi:' section with radio buttons for:
 - Període de temps
 - Àrea temàtica
 - Àmbit d'ús
 - Llengua
 - 'D'acord' and 'Esborrar valors' buttons.

5. Análisis de corpus

Análisis de una parte de un corpus: resultados

ESTEN

Eina de Seguiment de la Terminologia Normalitzada

Nom de l'usuari/ària: Marc Font (implantació - Termcat)
Grup: IULATERM

Analitzar corpus
Resultats de l'anàlisi

[Gestionar les dades de l'usuari/ària](#)
[Sortir](#)

[Exportar en format PDF](#)
[Imprimir](#)

Documents

[Declarar un nou grup de documents](#)
[Declarar un nou document](#)
[Gestionar documents](#)

Corpus

[Crear un nou corpus](#)
[Gestionar corpus](#)
[Crear una nova part dins un corpus](#)
[Gestionar parts](#)
[Analitzar corpus](#)

Corpus:

- surf de neu_noinstitutional

S'han analitzat els casos següents:

Cas: 1

- mightub|migotubs - Terme normalitzat
- halfpipe|halfpipes - Terme desestimat
- half pipe|half pipes - Terme desestimat

Taules per a cada cas

	Cas 1		
	Forma	Freqüència absoluta	Freqüència relativa
surf de neu_noinstitutional	half pipe half pipes	44	0.01573
	halfpipe halfpipes	31	0.01108
	mightub miotubs	92	0.03290

Gràfic del cas 1 en la part surf de neu_noinstitutional

Resultats

Eix Temporal

— half pipe|half pipes
 — halfpipe|halfpipes
 — mightub|miotubs

} resultados
cuantitativos

} resultados
gráficos

Algunos resultados de implantación

Caso:
surf de neu

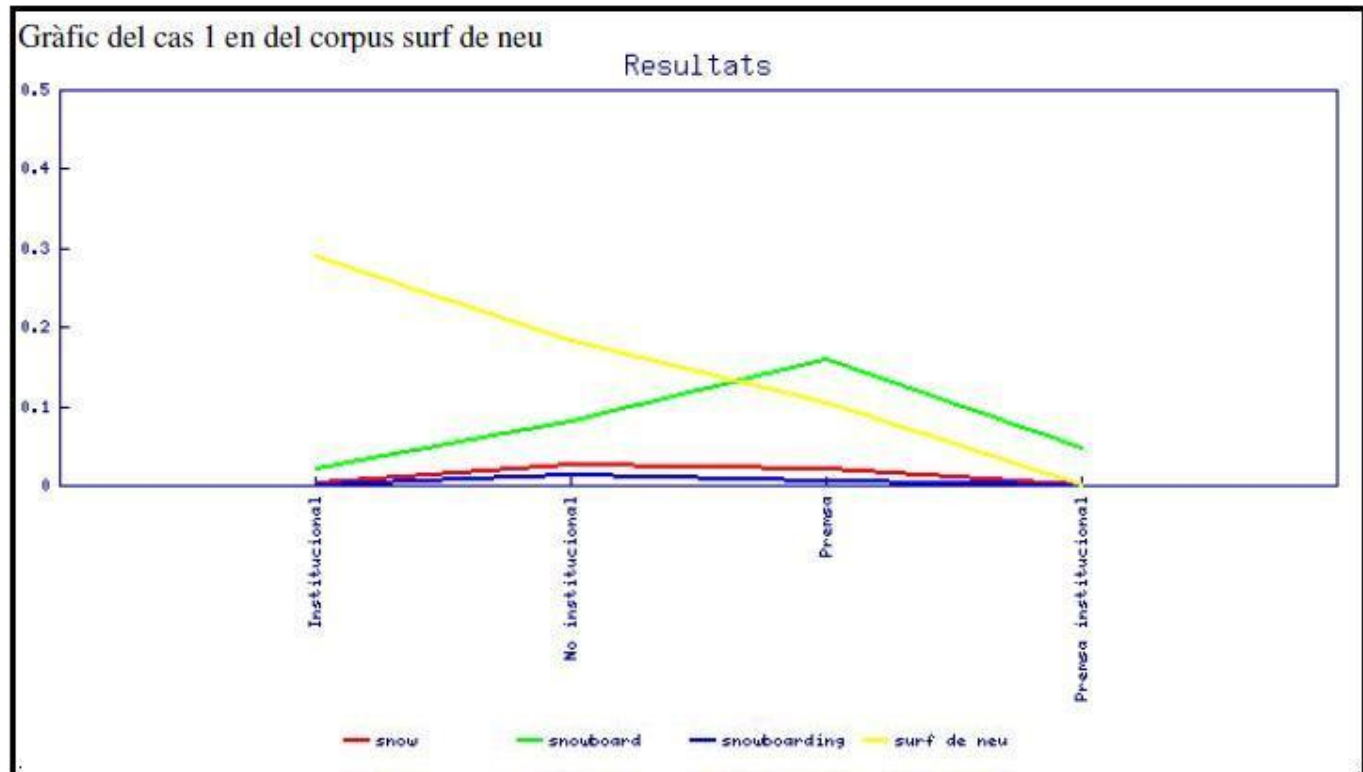
Cas 1

Forma	Freqüència absoluta	Freqüència relativa
snow	104	0.01880
snowboard	487	0.08803
snowboarding	42	0.00759
surf de neu	974	0.17606

t. normalizado
surf de neu

t. desestimados
snowboarding
snowboard
snow

corpus: 639.637 palabras



Algunos resultados de implantación

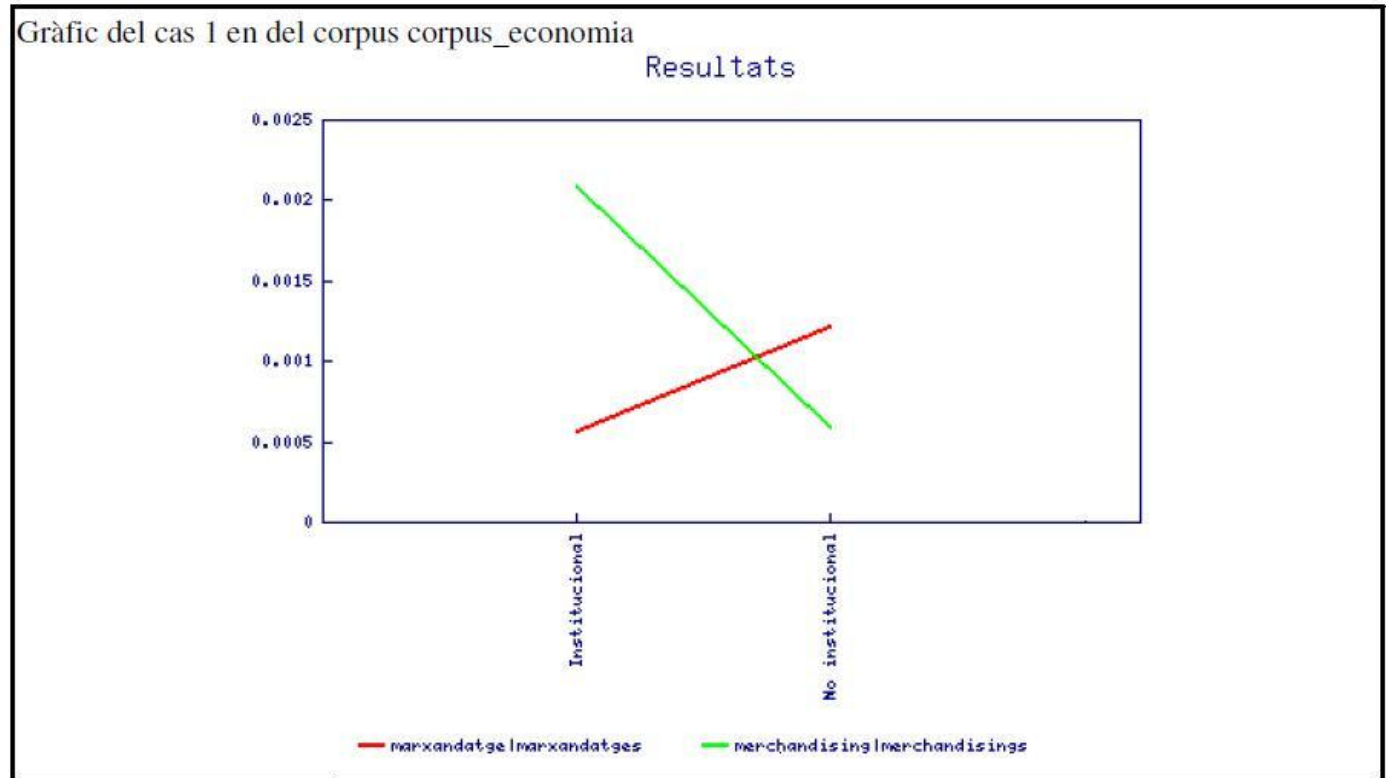
Caso:
marxandatge

t. normalizado
marxandatge

t. desestimados
merchandising

corpus: 6.370.801 palabras

Cas 1		
Forma	Freqüència absoluta	Freqüència relativa
marxandatge marxandatges	44	0.00079
merchandising merchandisings	82	0.00147



Algunos resultados de implantación

Caso:
**adreça
electrònica**

Cas 1

Forma	Freqüència absoluta	Freqüència relativa
adreça de correuladreces de correu	196	0.01854
adreça electrònicaladreces electròniques	48	0.00454
e-maille-mails	48	0.00454

Corpus electrònica informàtica

t. normalizado
adreça electrònica

t. desestimados
adreça de correu
e-mail

corpus: 1.244.940 palabras

Gràfic del cas 1 en del corpus Corpus electrònica informàtica

